

Abstract

The present diploma thesis is concerned with English non-prepositional equivalents of the Czech *v/ve* and *z/ze* prepositional phrases. This type of equivalent is found in approximately 20% of cases (Klégr et al., 2011). The thesis shows that some of the divergent equivalents are conditioned lexically (different valency of the Czech and English verb), while others, being of systemic nature, are related to typological differences between Czech and English. Among the systemic counterparts are particularly English locative subjects in sentence-initial position corresponding to Czech adverbials, and English premodification by a noun translated into Czech as postmodification by a prepositional phrase. Material for the analytical part was extracted from the "Core" of the parallel corpus InterCorp, consisting of original Czech fiction texts and their English translations. A total of more than 200 divergent counterparts of both Czech prepositional phrases was collected.